

KÊÊLÖ



Nêêmûûrû wakè

-Dooronû

-Tara kîrî



Wakè goro i dooronû



Tapari i dooronû



Tiduu i dooronû



Piinâ itiri i du dooronû



Pai pwa wërë i kêêlô



Dooronû nâ é tââ dö iti (görö)



Dooronû nâ é tââ boo iti
(aranârâ)



Dooronû nâ é tââ görö aèmwü

Dooronû nâ é tââ görö ètö

Wakè goo i éré dooronû nâ é tââ boo iti (aranârâ)

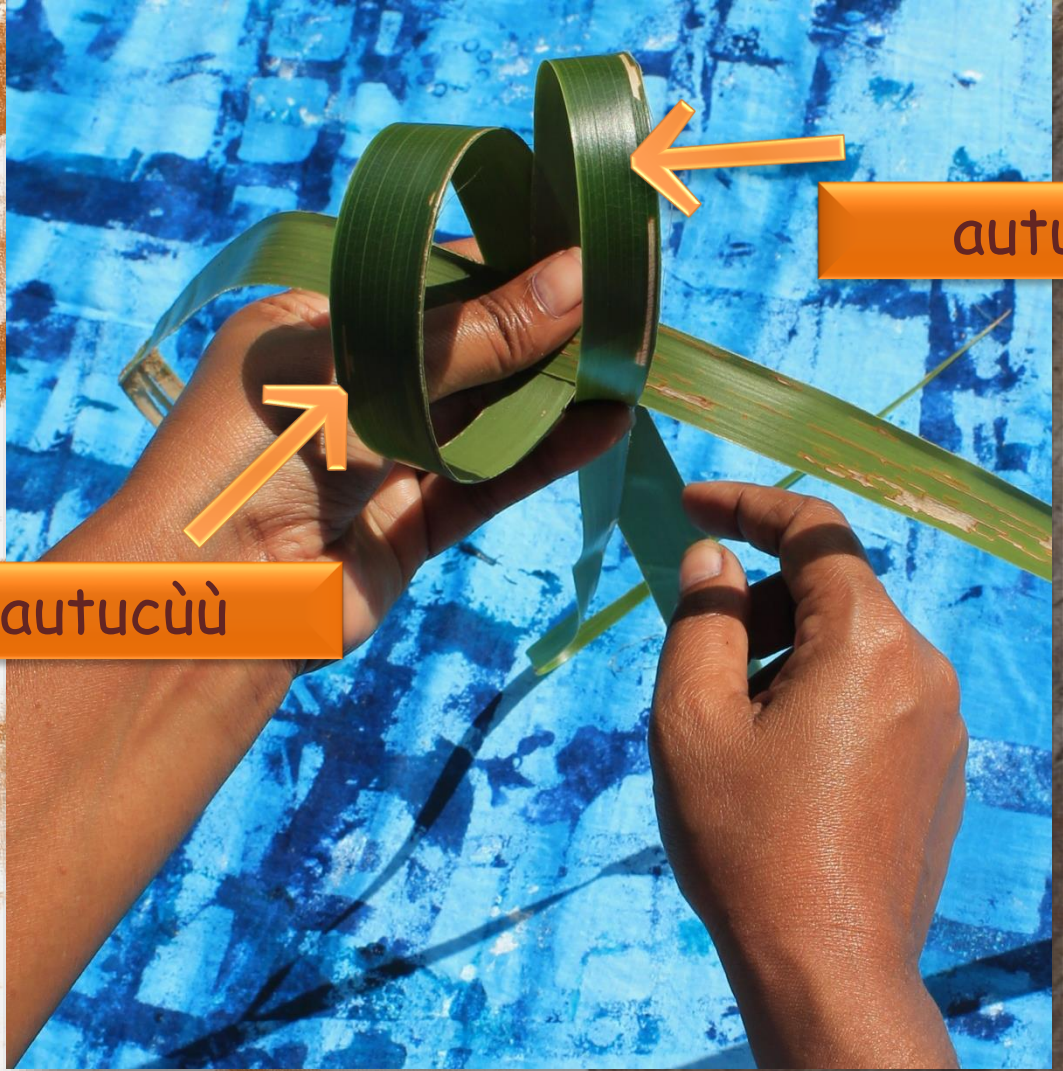
Nââ mâ ru pi waaté du dooronû nââ nâbibiu kë-ru



Tucùù mê



Tucùù pâ



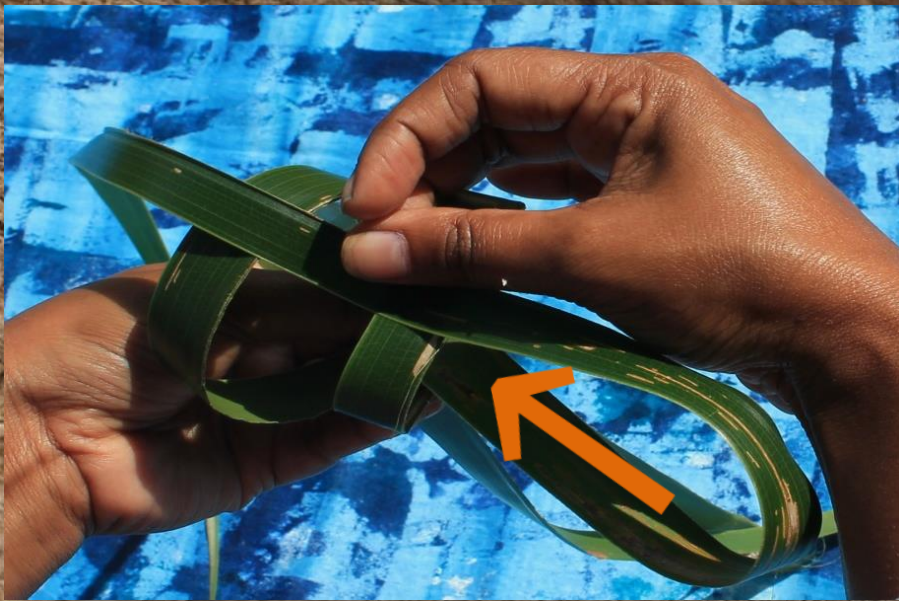
autucùù

autucùù

Wakè goro éré dooronû nâ é tââ görö îjè ètö



Popa i éré dooronû nâ é tââ görö îjè ètö .



Naa mâ é pâ jai i autucùù nâ ci béaa.



Â naa mâ é tö nâ i autucùù nâ pwicö.

Wakè goo i éré dooronû nâ é tââ görö aémwü



Cùù mê i éré dooronû nâ é tââ görö aémwü.
Â naa mâ é pâ jai i autucùù nâ ci béaa.
Â nââ mâ é tö nâ i autucùù nâ pwicö.

Wakè goro i pââ urë dooronû



Dëbamwü i pââ urë dooronû.



Tépëgë i pââ urë dooronû mâ pinyâ kë-rë .



Pai pwa wërë i irikêêlô



Tua tâji i dërë dooronû â mâ
pwa poromârâ i tubwë.





Tönûmû mâ tùù pâ nâbibiu kârâ i kêêlô goro i tubwë.



Pii i urë i tubwë ba nâ é cécaa tûû i kêêlö.



Wëépwiri i kêêlô, pa itëë-é.

Prédicats



Ci béaa: se tenir devant. 'Ci' forme contractée de cimâdö): être debout.

Ex: 'Naa mâ é pâ jai i autabii nâ ci béaa' passer la feuille par-dessus la première boucle'.

Cùù mē: plier vers soi; 'cùù' plier et 'mē' vers soi

Ex: 'Cùù mē i éré dooronû nâ é tââ görö aémwü' ramener le brin de gauche vers soi.

Dëbamwü: attacher fixement en tirant; **dë** : forme contractée de 'dëti':tirer ou traîner; 'ba': enclitique* du verbe qui précède marque la manière ou le but et 'mwü' ferme, solide, fixe.

Ex: 'Dëbamwü i pââ urë dooronû' fixer en tirant sur les extrémités des brins'.

Èti: scier, lacérer, découper la viande

Ex: 'Èti i pââ urë dooronû mâ pinyê kë-rë', couper de même longueur les extrémités des folioles



Itëë: courir

Ex: "Wëépwiri i kêêlô pa itëë-é" voilà le moulin à vent, court avec pour l'actionner.

Pâ jai: "pâ" forme contractée de "pârâ" marque le déplacement; "jai" particule postposée au verbe dépasser, recouvrir

Ex: "Naa mâ é pâ jai i autucùù nâ ci béaa" faire passer le brin par-dessus la première boucle.

Piinâ itiri: séparer en deux brins; "piinâ": se séparer et 'itiri': disperser

Ex: "Piinâ itiri i du dooronû" détacher/séparer la foliole en deux.

Pii: attacher

Ex: ' Pii i urë i tubwë ba nâ cècaa tûû i kêêlô' faire un nœud à l'extrémité de la tige pour fixer le moulin à vent.



Pi waaté: superposer à la perpendiculaire

Ex: "Nââ mâ ru pi waaté du dooronû naa nâbibiu kë-ru" poser les brins perpendiculairement en leur milieu.

-se croiser

Ex: Ru pi waaté wii nâigé wë Téâ mâ Cau' Téâ et Cau se croisent sur la route.

Popa: recevoir, prendre, emmener, s'emparer.

Ex: 'Popa i éré dooronû nâ é tâ görö aémwü ' prendre la partie de la feuille qui est à gauche.

Pwa poromârâ: affûter

Ex: "Pwârü mâ pwa poromârâ i tubwë" enlever les fines parties de la tige à l'aide d'un couteau (de cuisine) jusqu'à la rendre pointue [affûter].



Pwârü: enlever, ôter les fines parties de la tige
[lisser], frotter, râper, gratter

Ex: "Pwârü mâ pwa poromârâ i tubwë" enlever les fines parties de la tige à l'aide d'un couteau (de cuisine) et jusqu'à la rendre pointue [affûter].

- 'Pwârü i érénu' râper la noix de coco.

Tââ: Rester, demeurer, se trouver

Ex: "Nâ é tââ boo iti" la feuille qui se situe ou se trouve en dessous.

Tapari: arracher

Ex: 'Tapari caapwi dooronû' arracher une foliole de la palme.

Tépëgë: couper au sabre

Ex: "Tépëgë i pââ urë dooronû mâ pinyê kë-rë " couper les extrémités des feuilles de même longueur / de longueur égale.



Tiduu: retirer [la nervure de la foliole]

Ex: **Tiduu** i dooronû 'retirer la nervure de la foliole' retirer [les fibres de la feuille comestible].

Ex: **Tiduu** i doorolölö 'retirer les fibres de la feuille de citrouille.

Tö: entrer, faire passer dans quelque chose

Ex: "Nââ mâ é **tö** nâ i autucùù nâ pwicö " faire passer le brin dans la deuxième boucle.

-Go **tö** nâ dö wâ 'je rentre dans la maison.

Tönûmû: percer avec une pointe

Ex: **Tönûmû** mâ tùù pâ nâ bibiu kârâ i kêêlö' enfoncer la tige au croisement des brins.



Tucùù mê et tucùù pâ

"tu" action avec la main, avec les doigts en manipulant; "cùù" plier; 'mê' venir (vers soi); 'côwâ': (postposée au prédicat, idée traduisant le sens inverse; symétrique et inverse; "pâ"

Ex: "Tucùù mê": ramener la feuille en la tournant vers soi (avec la main).

Tucùù pâ côwâ : rabattre la feuille dans le sens opposé à soi, en la tournant.

Tùù: piquer, planter, enfoncer

Ex: 'Tönûmû mâ tùù pâ nâbibiu kârâ i kêêlô' enfoncer la tige au croisement des brins.

Tûû: tomber (par terre)

Ex: « Pii i urë i tubwë ba nâ é cécaa tûû i kêêlô 'faire un nœud à l'extrémité de la tige pour fixer le moulin à vent afin d'éviter qu'il ne tombe.»



Concepts



Aranârâ/Görö: Deux expressions traduisant deux sens opposés

Aranârâ: le dessous de, au-dessous de

Ex: Dooronû nâ é tââ aranârâ i jè pwi' brin situé en-dessous de l'autre

Görö: sur, au-dessus de,

Ex: Dooronû nâ é tââ görö i jè pwi' brin situé au-dessus de l'autre

Autucùù: de 'au' endroit où; 'tucùù: action de plier avec la main, le doigt.

Ex: 'pwa cè autucùù goro i dooronû' faire une boucle avec le brin de la foliole.

Béaa: avant, devant, d'abord

Ex: 'é tââ béaa kôô wë Céu' Céu est devant moi
'go picööpwo béaa kârâ nâ go ipitoo' je lave le linge avant de me baigner.



Boo iti/Dö iti: Deux expressions traduisant deux sens opposés

-**Boo iti:** adverbe situé après le prédicat qui traduit un concept spatial, en bas, vers le bas ,en descendant.

Ex: 'Dooronû nâ é tââ boo iti' brin situé en dessous (de l'autre).

-**Dö iti:** adverbe situé après le prédicat qui traduit un concept spatial, vers le haut, vers l'intérieur, vers le rivage (en mer), vers le Sud.

Ex: 'Dooronû nâ é tââ dö iti' brin situé au-dessus (de l'autre).

Éré: côté, moitié, région

Ex: 'Popa i éré dooronû nâ é tââ görö îjè ètö' prendre le brin de la foliole situé à droite.



Iri: poteau de, manche de.

Ex: 'Pai pwa wërë irikêêlö', la fabrication du manche à moulin.

Görö aémwù/görö ètö (âji î-ô [par rapport à l'énonciateur]):

Görö aémwù: à gauche, sur la gauche

Ex: 'Dooronû nâ é tââ görö aémwü ' le brin situé à gauche (de l'énonciateur)

Görö ètö/görö âji î-ô: à droite, sur la droite

Ex: 'Dooronû nâ é tââ görö ètö' le brin situé à droite

'Dooronû nâ é tââ görö âji î-ô': le brin situé à droite.



Pi nyê: 'pi' mutualité et 'nyê' longueur, hauteur

Ex: 'Tépëgë i pââ urë dooronû mâ pinyê kë-rë'
couper les extrémités des feuilles pour qu'elles
soient de même longueur/de longueur égale.

Pwicö: après, le dernier, venir après

Ex: 'é tââ pwicö kë wë Céu' il est / se trouve
derrière Céu.

'é mwââ pwicö kë wë Céu' il ira juste après
Céu.

Nâbibiu: au centre de, au milieu de

Ex: 'Nââ mâ ru piwaaté du dooronû naa nâbibiu kë-
ru' placer les brins de manière à ce qu'ils se
croisent en leur milieu.

Urë: bout, extrémité

Ex: 'Dëbamwü i pââ urë dooronû' fixer en tirant
sur les extrémités des brins

Paicî

Français

Kêêlô

Le moulin à vent

1) Kêêlô

Kêêlô dooronû (dooronû
bwù)
Bwù kêrâ tapari
Tapari mâ tiduu
Tiduu mâ pi nâ itiri
Pi nâ itiri pâ pë
Pâ görö aèmwù
Görö ètö

1) Moulin à vent

Moulin à vent en feuille de cocotier
(feuille verte)
Verte , l'enlever de sa palme
Séparer en deux la feuille
Les séparer vers où ?
Une à gauche
Une à droite

2) Kêêlô

Kêêlô dooronû (dooronû
bwù)
Bwù kêrâ tùcùù
Tùcùù mê mâ tùcùù pââ
Tùcùù mâ rë pi waaté
Pi waaté mâ dëba mwü
Mwü pâ urèè
Mâ pi nyê kërë

2) Moulin à vent

Moulin à vent en feuille de cocotier
(feuille verte)
Replier vers soi et dans le sens inverse
Replier de façon à les croiser
Les croiser en les fixant
Fixer les extrémités
Et les avoir de la même longueur